

## A LA ESCUELA

Etsuko  
Takahashi [\*]

## Algunos problemas de adaptación escolar

Me dedico a la enseñanza del idioma japonés y la adaptación de los niños a las escuelas primarias y secundarias de la ciudad de Kawasaki en la ciudad de Kanagawa. Llevo ya doce años en ello.

Últimamente también acepto consultas de otras ciudades diferentes a Kawasaki. Por ejemplo sobre el ingreso a la escuela superior, el estudio del idioma japonés para ingresar a la universidad, derechos y requisitos del examen de ingreso y consultas sobre el ingreso a la universidad. A partir de mis experiencias, quisiera introducirles en las bases del libro de Colin Baker "Fundaciones de la Educación bilingüe y el bilingüismo".

Primero preguntémosnos: ¿para qué van a las escuelas japonesas sus hijos? Puede que muchos respondan que para tener comunicaciones con los amigos, para aprender el idioma japonés o para obtener conocimientos. Tendrán muchas razones.

Sin embargo hay una cosa muy importante que no deberían confundir. Veo a los niños que estudian y me doy cuenta de que "capacidad del idioma japonés" y "capacidad del conocimiento" es algo diferente.

Por ejemplo, cuando les pregunto problemas de matemáticas, digamos de divisiones, a los niños recién llegados al Japón, hay niños que pueden

resolver los problemas y niños que no. Los niños que sí pueden, pienso que necesitarían hacer énfasis en el estudio del idioma japonés.

Pero para aquellos que no pueden resolverlos aunque sea en español, sería necesario aprender tanto "el idioma japonés" como "el método matemático". El estudio de estas dos materias de forma simultánea puede constituirse en un obstáculo para el conocimiento originando algunos problemas.

No es así en el caso de la enseñanza del idioma japonés para los adultos.

Ahora bien, los niños necesitan aprender las cosas a una determinada edad. Así, el alumno que en un determinado momento necesitaba estudiar solamente el idioma japonés, con el transcurso del tiempo necesitará aprender otros conocimientos, pero las clases se harán siempre en idioma japonés.

También dependiendo del país la currícula es diferente. Por el momento no existe ninguna medida mundial en común, la Licencia de Bachillerato es una de las pocas licencias comunes que permite tomar exámenes de ingreso a la universidad. Sin embargo materias como las matemáticas y las ciencias son las asignaturas que sufren menos variaciones independientemente del país y del idioma.

Se debe tener en cuenta que los niños acumulan psicológicamente los traumas por la diferencia de la cultura, pero eso será tema para una próxima columna.

\* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa. Escriba sus consultas a la profesora Etsuko Takahashi al e-mail: [redaccion@ipcjapan.com](mailto:redaccion@ipcjapan.com)